

ДЕБЮТНЫЙ РОМАН ИЗВЕСТНОГО ПРОДЮСЕРА И СЦЕНАРИСТА
САЙМОНА ТОЙНА «САНКТУС. СВЯЩЕННАЯ ТАЙНА»
СТАЛ НАСТОЯЩЕЙ СЕНСАЦИЕЙ!

Ее преследуют...
Она — самый важный человек на земле...
Она — ключ...

Лив пыталась проникнуть в тайну гибели своего брата-монаха, но случайно оказалась свидетельницей чудовищного взрыва, прогремевшего в Цитадели и унесшего жизни сотни людей. Теперь на нее объявлена охота. В Ватикане считают, что Лив — угроза для всей католической церкви, а выжившие при взрыве монахи надеются, что она — ключ к их спасению и сможет защитить Цитадель. Наемный убийца по кличке Призрак пытается отыскать Лив, ведь с ее помощью можно раскрыть одну из самых важных загадок человечества. Лив удастся скрыться, но после взрыва с ней начинают происходить необъяснимые события. Разгадка ждет ее там, где зародилась жизнь...

Лив вскочила так резко, будто к ней на стол заползла змея. Подняв опрокинутый стул, она снова и снова перечитала последние три строки...

Она произнесла эти слова вслух — и тут же перед ней, как по волшебству, встали яркие сцены того, что она увидела тогда в Цитадели. Ей вспомнился знак «тау» и глядящие оттуда прямо на нее глаза, такие же зеленые, как у нее самой. Вспомнилось, как открылась передняя стенка Тау, как увидела она внутри хрупкую девушку, чьи волосы серебрились подобно лунному свету, а по израненному острыми шипами телу струилась кровь. Лив потеряла кожу и припомнила свои недавние ощущения. Те же самые. И она — точно такая же...

www.ksdbook.ru

ISBN 978-5-9910-2534-8



9 785991 102534 8

www.bookclub.ua

ISBN 978-966-14-5632-6



9 789661 145632 6

КЛЮЧ

САЙМОН ТОЙН



КЛЮЧ

НАША СУДЬБА — В РУКАХ
ХРУПКОЙ ЖЕНЩИНЫ

САЙМОН ТОЙН

КЛУБ
СЕМЕЙНОГО
ДОСУГА



THE KEY



SIMON TOYNE

A Novel

КЛЮЧ



САЙМОН ТОЙН

Роман

ХАРЬКОВ  КЛУБ
БЕЛГОРОД  СЕМЕЙНОГО
2013  ДОСУГА

УДК 821.111
ББК 84.4ВЕЛ
Т50



Никакая часть данного издания не может быть
скопирована или воспроизведена в любой форме
без письменного разрешения издательства

Переведено по изданию:
Toyne S. The Key : A Novel / Simon Toyne. —
London : HarperCollinsPublishers, 2012. — 440 p.

Перевод с английского *Владимира Полякова*

Художник *Андрей Печенежский*

ISBN 978-966-14-5632-6 (Украина)
ISBN 978-5-9910-2534-8 (Россия)
ISBN 978-0-00-739159-2 (англ.)

- © Simon Toyne, 2012
- © IGNITE via Illustration-web, иллюстрация на обложке
- © HarperCollins, дизайн обложки, 2012
- © Nemigo Ltd, издание на русском языке, 2013
- © Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», перевод и художественное оформление, 2013
- © ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”», г. Белгород, 2013



И внезапно сделался шум с неба,
как бы от несущегося сильного ветра...
И исполнились все Духа Святаго,
и начали говорить на иных языках...

Деяния св. апостолов, гл. 2, ст. 2—4

1

Хилла, мухафаза¹ Бабиль, Центральный Ирак

Бедуин, воин пустыни, бросил взгляд через покрытое тонким слоем пыли окно. Лицо его полностью скрывала куфия², глаза были защищены большими темными очками. Снаружи все казалось ему блеклым, цвета кости: дома, гравий на улице, даже одежда и лица людей.

Он присмотрелся к мужчине, который шаркающей походкой спешил по другой стороне улицы, закутав лицо в куфию от вездесущей пыли. В этой части города прохожих было немного, да и кто станет разгуливать, когда раскаленное солнце поднялось на побелевшем небе к зениту, а температура, наверное, поднялась выше пятидесяти градусов? Но и в таких условиях им нужно действовать быстро.

¹ Мухафаза — название провинции в Ираке. Всего их 18. Город Хилла — административный центр Бабиля — стоит на р. Евфрат, в 100 км к югу от Багдада. Население — свыше 500 тыс. чел. (*Здесь и далее примеч. пер.*)

² Куфия — мужской головной убор в виде большого платка, часто удерживаемого сверху черным обручем. Распространен на Аравийском полуострове, на Синае, в Северной Африке и странах Персидского залива.

Где-то за спиной, в глубине дома, раздался глухой удар, а затем придушенный вскрик. Воин взгляделся в прохожего: не услышал ли тот чего? — но человек продолжал свой путь, стараясь держаться узенькой полоски тени, которая падала от стены, испещренной оспинами пуль и осколков гранат. Воин не спускал с него глаз, пока прохожий не растворился в знойном мареве, потом снова обвел взглядом комнату.

Маленькая контора, которая занимала часть гаража на окраине города, пропахла бензином, потом и дешевым табаком. На стене висела фотография в рамке, и казалось, что снятый на ней человек гордо взирает на груды засаленных бумаг и автомобильных деталей, наваленных здесь повсюду. В маленькой комнатке всего-то и помещалось, что стол да два стула, зато громоздкий кондиционер поддерживал в ней сносную температуру. Вернее, мог поддерживать, когда работал. Сейчас он не работал, и в конторе было жарко, как в печи.

Много месяцев подряд город страдал от перебоев с электроэнергией — за освобождение приходилось расплачиваться, и не только этим. Люди уже стали вспоминать правление Саддама как добрые, старые дни: «Да, время от времени кто-нибудь исчезал бесследно, но, по крайней мере, свет давали исправно». Воина поражало, как быстро они все забыли. Вот он все помнил! Он был вне закона — что при Саддаме, что при нынешнем оккупационном режиме¹. Верность он хранил не какому-либо правительству, а только своей стране.

¹ С 1991 по 2003 г. американские и английские войска неоднократно наносили удары по территории Ирака (который также душили экономической блокадой), добиваясь смещения правительства С. Хусейна. В марте — апреле 2003 г. Ирак был полностью оккупирован американцами и англичанами. Развернулась длительная партизанская война, а во многих странах, включая Великобританию, появилась оппозиция, выступающая против вмешательства в иракские дела. В декабре 2011 г. Б. Обама вывел из Ирака войска США (другие участники оккупации эвакуировали свои подразделения еще в 2008 г.).

Долетевший до слуха новый стон вернул воина к действительности. Он стал быстро опустошать ящики стола, открывать шкафчики, надеясь побыстрее отыскать камень, за которым они пришли, и скрыться в пустыне раньше, чем по улице проедет очередной патруль. Но тот, кто спрятал камень, несомненно, знал о его ценности. Нигде не было никаких следов.

Воин снял со стены фотографию. Сытое лицо так расплылось, что отдельных черт невозможно было различить, выделялись только густые черные усики «а-ля Саддам». Из-под белой дишдаши¹ выпирало изрядное брюшко, а руки обнимали двух застенчиво улыбавшихся девушек, которые, к несчастью, внешностью пошли в отца. Все трое опирались на белый полноприводный внедорожник, теперь стоявший во дворике перед гаражом. Воин внимательно присмотрелся к машине, услышал, как пощелкивает остывающий мотор, над которым еще колыхалось облачко раскаленного воздуха, разглядел на вороненом лобовом стекле, чуть пониже центра, маленький кружок. Усмехнулся и пошел к машине, по-прежнему держа в руках фотографию.

Почти всю тыльную часть дома занимала мастерская. Здесь было темнее, чем в конторе, но тоже нестерпимо жарко. С потолка свисали гирлянды бесполезных неоновых ламп, а в углу недвижимо стоял вентилятор. Яркие полосы солнечного света, падавшего сквозь узкие оконца в верхней части задней стены, высвечивали блок цилиндров, который непонятно как держался на тоненьких позвякивающих цепочках. Под этим блоком дергался задыхающийся человек — тот самый, что

¹ Дишдаша — распространенное в Саудовской Аравии, Ираке, Кувейте и некоторых других странах мужское одеяние: долгополая рубаха с длинными рукавами. Летом обычно белая, в холодное время года — серая или синяя. Сверху, как правило, надевают черную безрукавку, по возможности расшитую золотыми узорами.

был снят на фото. Мотком колючей проволоки он был надежно прикручен к верстаку. Тело его было обнажено до пояса, огромный волосатый живот вздымался и опадал в такт натужному дыханию. Из разбитого носа текла кровь, один глаз совсем заплыл. Алые ручейки струились из ран — там, где проволока впиалась в скользкую от пота кожу.

Над толстяком склонился человек в пропыленной армейской форме цвета хаки; лицо его, как и у воина пустыни, закрывали куфия и темные очки.

— Так где он? — прозвучал вопрос, и человек в хаки медленно поднял окровавленную монтировку.

Толстяк ничего не ответил, лишь покачал головой, а его дыхание участилось в ожидании нового приступа боли. Из носа на усы потекли кровавые сопли, единственный здоровый глаз зажмурился. Монтировка поднялась еще выше.

Тогда в мастерскую шагнул бедуин.

Лицо толстяка по-прежнему было напряжено в ожидании удара. Когда же удара не последовало, он открыл здоровый глаз и обнаружил склонившуюся над ним вторую фигуру.

— Дочки твои? — Вошедший показал на фотографию. — Красивые. Может, они скажут нам, где их *баба*¹ прячет кое-что?

Голос царапал, звучал противно, словно водили наждаком по камню.

Толстяк узнал этот голос, и глаза его остекленели от страха, а воин пустыни не спеша размотал свою куфию, снял темные очки и шагнул в полосу света, отчего зрачки глаз — таких светлых, что они казались почти серыми, — сузились, превратившись в крошечные черные точки. Толстяк не мог не узнать этот неповторимый цвет глаз. Он перевел взгляд на шрам с рваными краями, который вился вокруг шеи воина.

— Знаешь меня?

¹ Отец, папа (*араб.*).

Толстяк молча кивнул.

— Скажи громко.

— Ты Ашаба. Ты... Призрак.

— Значит, ты знаешь, за чем я пришел?

Снова кивок.

— Ну так скажи мне, где он. Или тебе больше хочется, чтобы я уронил этот блок тебе на голову, а потом притащил сюда твоих дочерей и снял новое семейное фото?

При упоминании дочерей лицо толстяка ожесточилось.

— Если ты меня убьешь, — проговорил он, — то не найдешь ничего: ни того, что ищешь, ни моих дочерей. А я скорее умру, чем накличу опасность на их головы.

Призрак отложил фото на верстак и вытащил из кармана маленький спутниковый навигатор, снятый с лобового стекла внедорожника. Нажал кнопку и показал своей жертве экран, на котором появился список недавних поездок. Третьим по счету в списке было арабское слово, обозначающее дом. Призрак легонько постучал по списку ногтем, и на экране возникла карта улицы в отдаленном жилом районе города.

Выражение решимости тут же сползло с лица толстяка. Он тяжело вздохнул и ровным — насколько ему это удавалось — голосом поведал то, что хотел услышать Призрак.

Тяжелый полноприводный автомобиль, покачиваясь на ухабах, катил по бездорожью вдоль оросительного канала, какие во множестве пересекали равнину к востоку от Хиллы. В здешнем ландшафте удивительно переплелись участки совершенно голой пустыни и маленькие оазисы, густо покрытые настоящей тропической зеленью. Это был «Плодородный полумесяц», часть древней Месопотамии¹ — края, лежащего между двух

¹ Строго говоря, Месопотамия (междуречье Тигра и Евфрата) является частью «Плодородного полумесяца» — региона, где зародились земледелие и скотоводство, возникли первые в истории города. Обычно подразумевают

рек. Прямо впереди заросли сочной травы и рощи финиковых пальм окаймляли берега одной из этих рек, Тигра, а Евфрат протекал позади. Давным-давно поселившиеся в этих границах люди создали письменность, овладели началами алгебры, изобрели колесо. Многие полагают, будто именно здесь находился Эдемский сад, хотя никто его до сих пор так и не нашел. Здесь родился Авраам — отец трех великих религий: ислама, иудаизма и христианства. Призрак тоже появился на свет здесь, вскормленный землей, которой он, как преданный сын, ныне служил.

Машина проскочила мимо пальмовой рощи и снова заколыхалась на белой как мел почве пустыни, высушенной беспощадным солнцем до твердости цемента. Толстяк стонал: каждый толчок острой болью отзывался в его избитом теле. Призрак никак не реагировал на эти стоны — его внимание было целиком поглощено россыпью валунов, которые начали вырисовываться в знойном мареве. Отсюда трудно было понять, что это такое, и более или менее точно определить расстояние. Невероятная жара пустыни искажает представления о времени и пространстве. Призрак смотрел на бледную линию горизонта, и ему казалось, что он видит картину из библейских времен: та же холмистая равнина, те же выцветшие небеса, на которых неясным пятном расплывается луна.

По мере приближения «мираж» обретал устойчивые очертания. Он оказался куда больше, чем поначалу виделось Призраку: квадратное строение в два этажа, явное творение рук человеческих, — возможно, заброшенный караван-сарай, обслуживавший некогда бесчисленные верблюжьи караваны, которые ходили по этим древним краям. Кирпичи из глины, добротны обожженные все тем же солнцем добрую

восточный берег Средиземного моря (современный Ливан, Израиль, часть Сирии, Палестину и о. Кипр), Междуречье (Ирак и юго-восточную Турцию), а также долину Нила (в пределах Египта).

тысячу лет назад, понемногу рассыпались, снова превращаясь в пыль.

«Ибо прах ты и в прах возвратишься»¹, — подумалось Призраку, когда он всматривался в эту картину.

Подъехали еще ближе, и теперь стали заметны щербинки от пуль и осколков, которые покрывали все стены. Эти следы были свежими — свидетельство восстания против оккупантов, а может быть, стены послужили мишенью английским или американским солдатам. Призрак почувствовал, как сжались от бешенства челюсти. Интересно, что бы сказали захватчики, если бы вооруженные иракцы открыли пальбу, откалывая камни от Стоунхенджа или горы Рашмор?²

— Здесь. Останови здесь. — Толстяк показал пальцем на сложенные в небольшую пирамиду валуны, находившиеся в двухстах или трехстах метрах от развалин главного строения.

Водитель подъехал к пирамиде и затормозил. Призрак прощупал взглядом горизонт, посмотрел, как дрожит воздух над перегретой за день землей, как тихо колышутся огромные листья пальм, а вдали заметил тучу пыли — вероятно, шли войска. Они, однако, были слишком далеко, так что можно не обращать на них внимания. Он открыл дверь машины, собравшись выйти в пышущее жаром пекло, и повернулся к своему пленнику.

— Веди, — приказал он шепотом.

Толстяк поковылял по спекшейся корке пустыни, а Призрак с водителем шли за ним след в след, чтобы не наступить на мины, — пленник мог навести на них умышленно. Не дойдя

¹ Бытие, гл. 3, ст. 19.

² Гора Рашмор — национальный мемориал в штате Южная Дакота. В честь 150-летия США там были высечены в граните (в 1927—1941 гг.) скульптурные портреты четырех президентов: Джорджа Вашингтона, Томаса Джефферсона, Авраама Линкольна и Теодора Рузвельта.

метров трех до пирамиды, проводник остановился и указал на землю. Призрак взглядом проследил направление и увидел еле заметное углубление.

— Мины-ловушки?

Толстяк взглянул на него так, словно Призрак оскорбил его в самых святых чувствах.

— А как же иначе? — ответил он и протянул руку за ключами от своей машины. Потом направил брелок от ключей на землю. Где-то под их ногами послышалось приглушенное попискивание — это отключилось взрывное устройство. Тогда толстяк опустил на землю и стал разгребать пыль, под которой вскоре обнаружился люк. Он был заперт на висячий замок, упрятанный в пластиковый кулек. Толстяк выбрал из связки маленький ключик, повернул его в замочной скважине и рывком открыл квадратный проем.

В подземелье хлынули лучи солнца. Толстяк ступил на приставную лесенку, круто уходящую во тьму. Призрак, направив на пленника ствол пистолета, не сводил с него глаз в течение всего времени, пока тот спускался. Наконец толстяк поднял голову, от яркого света прищурив здоровый глаз.

— Я сейчас достану факел, — предупредил он и потянулся рукой куда-то в темноту.

Призрак ничего не ответил, только покрепче уперся пальцем в спусковой крючок пистолета — на случай, если в руках пленника появится не факел, а что-нибудь другое. В темноте вспыхнул конус света, стало видно опухшее лицо владельца автомастерской.

Следующим в подземелье спустился водитель, тогда как Призрак в последний раз прощупал взглядом горизонт. Туча пыли отдалилась от них, направляясь на север, в сторону Багдада. Других признаков жизни нигде видно не было. Удостоверившись, что никого постороннего поблизости нет, Призрак скользнул в темноту подземелья.

Літературно-художнє видання

ТОЙН Саймон

Ключ

(російською мовою)

Роман

Головний редактор *С. С. Скляр*
Завідувач редакції *К. В. Шаповалова*
Відповідальний за випуск *О. В. Трефілова*
Редактор *С. М. Губська*
Художній редактор *Н. В. Переходенко*
Технічний редактор *А. Г. Верьовкін*
Коректор *О. К. Волинїна*

Підписано до друку 16.07.2013. Формат 84x108/32. Друк офсетний.
Гарнітура «Minion». Ум. друк. арк. 23,52. Наклад 15 000 пр. Зам. №

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»
Св. № ДК65 від 26.05.2000
61140, Харків-140, просп. Гагарїна, 20а
E-mail: cop@bookclub.ua

Віддруковано з готових діапозитивів
у ПАТ «Білоцерківська книжкова фабрика»
09117, м. Біла Церква, вул. Леся Курбаса, 4
впроваджена система управління якістю
згідно з міжнародним стандартом DIN EN ISO 9001:2000

Литературно-художественное издание

ТОЙН Саймон

Ключ

Роман

Главный редактор *С. С. Скляр*
Заведующий редакцией *Е. В. Шаповалова*
Ответственный за выпуск *Е. В. Трефилова*
Редактор *С. М. Губская*
Художественный редактор *Н. В. Переходенко*
Технический редактор *А. Г. Веревкин*
Корректор *О. К. Волынина*

Подписано в печать 16.07.2013. Формат 84x108/32. Печать офсетная.
Гарнитура «Minion». Усл. печ. л. 23,52. Тираж 15 000 экз. Зак. № .

ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»»
308025, г. Белгород, ул. Сумская, 168

Отпечатано с готовых диапозитивов
в ПАО «Белоцерковская книжная фабрика»
09117, г. Белая Церковь, ул. Леся Курбаса, 4
внедрена система управления качеством
согласно международному стандарту DIN EN ISO 9001:2000

Американська журналістка Лів Адамсен приходить до тями в ізоляторі старовинного турецького міста Руна. Останнє, що вона пам'ятає, — як зайшла у велетенську Цитадель, головний символ християнства, решту немов стерто з її пам'яті. Намагаючись відновити хронологію подій, Лів відчуває щось дивне й загадкове. Незнайомий голос нашіптує їй, що вона ключ. Але що це за ключ і що він повинен відчинити?

Тойн С.

Т50 Ключ : роман / Саймон Тойн ; пер. с англ. В. Полякова ; худож. А. Печенежский. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород : ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”», 2013. — 448 с. : ил.

ISBN 978-966-14-5632-6 (Украина)

ISBN 978-5-9910-2534-8 (Россия)

ISBN 978-0-00-739159-2 (англ.)

Американская журналистка Лив Адамсен приходит в сознание в изоляторе старинного турецкого города Руна. Последнее, что она помнит, — как зашла в гигантскую Цитадель, главный символ христианства, все остальное словно стерто из ее памяти... Пытаясь восстановить хронологию событий, Лив ощущает что-то странное и загадочное... Незнакомый голос нашептывает ей, что она ключ. Но что это за ключ и что он должен открыть?

УДК 821.111
ББК 84.4ВЕЛ

Издательство Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»
www.trade.bookclub.ua

ОПТОВАЯ ТОРГОВЛЯ КНИГАМИ ИЗДАТЕЛЬСТВА

МОСКВА

Бертельсманн Медиа Москау АО

129110, г. Москва, пр. Мира, 68, стр. 1-А
тел. +7 (495) 688-52-29
+7 (495) 984-35-23
e-mail: office@bmm.ru
www.bmm.ru

ХАРЬКОВ

ДП с иностранными инвестициями

«Книжный Клуб

«Клуб Семейного Досуга»»

61140, г. Харьков-140,
пр. Гагарина, 20-А
тел/факс +38 (057) 703-44-57
e-mail: trade@bookclub.ua
www.trade.bookclub.ua

ДОНЕЦК

ООО «ПКФ «Универсальный бизнес»»

83096, г. Донецк, ул. Куйбышева, 131-Г
Тел.: +38 (062) 345-63-08, +38 (062) 348-37-92, +38 (062) 348-37-86
e-mail: ksd@kredo.net.ua

КИЕВ

ЧП «Букс Медиа Тойс»

04655, г. Киев, ул. Вербовая, 17-А
Тел.: +38 (067) 572-63-34
+38 (044) 351-14-39
e-mail: booksmt@rambler.ru

ЗАПОРОЖЬЕ

ФЛП Савчук Ю. Д.

69057, г. Запорожье, ул. Новостроек, 3
Тел: +38 (050) 347-05-68
e-mail: vega_center@i.ua

**Одесское
подразделение**

65063, г. Одесса, ул. Армейская, 8-В
тел. +38 (048) 776-07-67
e-mail: odessa@bookclub.ua

Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»

УКРАИНА

служба работы с клиентами:

тел. +38 (057) 783-88-88
e-mail: support@bookclub.ua
Интернет-магазин: www.bookclub.ua
«Книжный клуб», а/я 84, Харьков, 61001

РОССИЯ

служба работы с клиентами:

тел. +7 (4722) 78-25-25
e-mail: order@flc-bookclub.ru
Интернет-магазин: www.ksdbook.ru
«Книжный клуб», а/я 4, Белгород, 308961
